

THATHAMET

THATATHYAJ THAYE THATENEK

Portions of the Book of Common Prayer and Paraphrases of well-known English Hymns in the Mataco language as spoken by a tribe of Indians living in that part of the Gran Chaco which is under the rule of the Argentine Republic.

THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY

4 BOUVERIE STREET, LONDON, E.C.4

1926

EL ORDEN PARA LA ORACION MATUTINA Y VESPERTINA

LAS SENTENCIAS DE LAS ESCRITURAS

O eth ta ni isá ni, chik ileche ta ni isa, wet is yen athoho, wet ilaiti lame lehusek.

Ezeq. xviii. 27.

Otajwel thamej okey taj ihi: wet osukyaj ihiche ote.

Salmo li. 3.

Askat atepe la hap osukyaj, wet letainti lame okey ta ni isachehen na.

Salmo li. 9.

Dios ta Thates iche lepaltseyaj namej, wet namel ta yaläkw'thi: ta tek yawoye thamet Dios ta Thates t'iwoye namej e, hap ta ka yanuyákwe thamtes taj ihiche thate.

Dan. ix. 9, 10.

Lewo la ahusek eth a, tsi tota athoho Pule niyatyaj.

S. Mateo iii. 2.

Onepha, ohoye ojcha, oyamej thame oyuk: Ijcha, ya-isuk pa okonchi pule thaye am, tek ochat am che ta as no.

S. Lucas xv. 18, 19.

Chik yamej name ta naj thasukyaj a, wet am yakan nam ej, wet tek iche mat chik matche i nam ej. Chik yafwenéj ho thasukyaj, wet matiche lame itaiñat thasukyaj, wet ilej lame thakey ta ni isa.

1 de S. Juan i. 8, 9.

LA EXHORTACION

AMEL, Hapet Dios thamet ta yameje netek yafwenej ho thakey ta ni isachehen. Tek ische ta yaskat'ho Thajcha taj ihi pule thaisukyaj. Is ta yafwenej ho thafwitajayaj a, wet Thajcha hap khi la taiñat nam ejen thakey ta ni isachehen. Is chik ihut ifwalas yafwenej ho hap Dios thaisukyajai na, wet hap ta lenayijej thaichumyaj a ta ya thai hutej wek pej. Wet yawenno gracias ej mak ta iwen nam ho fwala pej fwala pej. Wet yatihi thatenek thakojoyaj. Wet yalate othamet taj is. Wet yatathe ithokej mak ta yawatla thatisanis wet hate thahuse. Hap taja owoyey ame amel ta theyai kana ta matiche lame ahusek ta leten no :—

LA CONFESION GENERAL

Thajcha ta kajai thaye ta paltsensaj: Hap namel yawetayej, nahat tsonatas pej wetahen. Yawoye mak taj yanechetla namejen. Yanakas antes ta isen. Yawohiyeta thachumet ta hape. Ya woye thachumet ta ka hapeya. Tek nawatsan ta. Thawuk na ipaltsenhen ta thaisukyaj ihiche. Na-eth taj ifwenej am ho lesukyaj wet lefwaintijey ame. Na-eth taj iwo lehusek eth a wet lechesati lame: hap amet ta lewoye, As ifwenej ho wichi. Thajcha ta paltsensaj, woye taj yawoye ta yehi na, wet hap namel yachat am che, wet na-isenej na-iñoj, wet yatamajej namej thatisan, wet natoine e: hap ta isej Jesu Cristo Thatates. Amen.

LA ABSOLUCION

Dios ta najit letunfwa ya, hap Jesu Cristo Lajcha, ihumnache chik yil osukyaj-lewuk; ihumin chik ileche isukyaj wet ilai. Hap tham ikajyenche thamet t'woyeye ohuse-wos, netek ifwenej homche wichi taj neche lehuse ihi ni taj itaiñat osukyaj. Hap tham ta matche taj itaiñat lesukyaj ithokej wichi taj iwo lehusek eth a, wet ichaye othamet ta is. Hap taj namel yatatheje thakey ta ni isache taj ilehat nam ejen, wet iwen nam ho Espiritu Santo, wet nakosejta Dios mak pej ta thachumet na; wet ta yataiche na na-isen lame; wet lepese ye lame wet hap yehi la honat eth ta thakojoyaj ihi: hap ta isej Jesu Cristo Thatates. Amen.

LA ORACION DOMINICAL

Thajcha, taj the pule ye, Amajej e. Aniyatyaj i nam e jen. Woye amet honat e, techainej ta pule ye. Le wen nam ho thathak fwala na. Taiñat nam ej mak ta ni isachehen ta i nam ej; hap hate namel yataintej na-eth ta ni isachehen ta iyej. Yej lewaiyen nam ej othethtsayaj a; mat am nayij nam ho sita-wo ni. Hap am ta alewuk aniyatyaj, thaye akajñayaj, thaye atoyaj, yam lek tiyaj atsi. Amen.

LA GLORIA

Pale. Natoine Thajcha, thaye Thas: hap thaye Espiritu Santo.

Wichi. Atoye pante, hap atoye tat: wet atohiye lame. Amen.

Pale. Ten Dios thamtes.

Wichi. Yatihi thatenek Dios thamtes.

VENITE

Nachoita hap tháfwainti kajñayaj :
 Wét nakosejta hap Dios.
 Nachoita háp Lewuk thamtes :
 Wet nawo gracias á ta yechufwi lewet.
 Wujyaj íhi Dios Thates :
 Hap Niyát ta inukwepe ñoj.
 Ihi lekwe honát ta pitoschencha :
 Hap hate lewúk chenas ta toschepha.
 Hap lewúk waj wet thenek :
 Wét Tham hap yenthi honat.
 Natúpiyejcha Dios :
 Wet nánokwiyej hap Lewuk.
 Natihi thakámchete honat :
 Wet nehí t'ítaiche Dios nathenek.
 Tsi hape Thám Dios Thates :
 Tsi namel nahape laka wichi, wét nahape lelai
 tsonatas.
 Natoine Thájcha, thaye Thas :
 Háp thaye Espiritu Santo.
 Atoye pante, háp atoye tat :
 Wét atohiye lame. Amen.

LA LECCION

NUNC DIMITTIS

Iwuk, lele yam ej taj ya-le-chotfwa, wét na-isen :
 Háp amét taj thame.
 Hap ité ta iwen :
 Háp tháfwainti.

Hap ám ta thenthi :
 Wet ithókej wichi ta iwen.
 Hap Isi wet inálitpe wichi :
 Wet itóyen thamej Israel thayes.
 Natoine Thájcha, thaye Thas :
 Háp thaye Espiritu Santo.
 Atoye pante, háp atoye tat :
 Wét atohiye lame. Amen.

EL Credo

O chaye hap Dios ta Thájcha najit latunfwa
 ya, hap ta thenek pule thaye honat.
 O chaye hap Jesu Cristo, Dios Thas ta waye-
 hatha, hape Thawuk ; hap Espiritu Santo taj
 iwoyeje lakhapfwayej, wet ichatcha, hap lako
 Maria Virgen ; hap taj itelaitej, taj pante
 Poncio Pilato hino, wet o pante ipajtej cruz,
 wet yil, wet ohänchoye ; wet ichate ahat-lewetes,
 wet ihi fwalas naj tifwayeth wet inupha ta
 tãthe tseyai ; wet ihoho pule, wet itpe hap fwom-
 kat Dios ta Thájcha najit latunfwa ya ; wet
 hap t'ipin la athoho iyaini la choya ñoj taj
 ilaihen thaye taj yinen.
 O chaye hap Espiritu Santo ; hap ta Santa
 Iglesia Católica ; hap taj ipak lewek Dios Leles ;
 hap taj itaiñat osukyaj ; hap taj inuhitpa lame
 tseyai ; hap taj iwats'hancheyaj ta tun lame.
 Amen.

Pale. Thawuk i am ejen.
Wichi. Hap ahusek ta i am ej.
Pale. Natatheje.
 Thawuk, na ipaltsenhen.
 Cristo, na ipaltsenhen.
 Thawuk, na ipaltsenhen.

- Pale.* Thawuk, wen nam ho apaltseyaj.
Wichi. Wet na ifwainten.
Pale. Thawuk, fwainyat ta kaniyat.
Wichi. Wet chahu name ta yatathe.
Pale. Thawuk, kajyen ohuse-wos.
Wichi. Wet kojyenpa aka-wichi ta lehumnen.
Pale. Thawuk, nayij aka-wichi.
Wichi. Wet khapfwaye awet-thele.
Pale. Thawuk, wen nam ho tha-isyaj fwalas ta yehi na.
Wichi. Hap taj Am ta letaiwek pe hap namel.
Pale. Thates, lejen thahuse.
Wichi. Wet yej leso nam ej aka Espiritu Santo.

ORACIONES

Oracion Matutina, Colecta por la Paz

Dios, hap Am ta lewuk ta leisyen no wek, thaye lehumnat no wek. Hap chik otajwel am ej wet i no yej owats'hancheyaj ta tun. Hap chik ochot am e wet otamsek ihi. Nayij no-ho ta kawos no mak taj täthe thatanfwas t'ichatyen no yehen. Chik othamel ocha am eyej atuyaj a, wet tek onowaye thatanfwa lakajñayaj : hap ta isej Jesu Cristo Thates. *Amen.*

Oracion Matutina, Colecta por la Gracia

Dios, Thajcha taj thehi pule, wet najit latunfwa ya : Hap Am letu no ye honajche mate, wet hap fwala no yej. Amaj no yej fwala na, hap am ta akajñayaj ihi. Fwainyat no yej fwala na osukyajai, wet lenai no yej chik wo mak chik ataj ilänhi no. Wen no ho othamel mak chik

ohanej ihi ochuma pej, wet isen ochumet pej ta ihi, wet akojeyej thi lame ta lewen : hap ta isej Jesu Cristo Thates. *Amen.*

Oracion Vespertina, Colecta por la Paz

Dios, hap ta täth am e othamel onechetayaj ta ischehen, thaye othamet ta ischehen, thaye ochumet ta ischehen. Wen no ho ta kawos no a-isyaj ta täthe yeta honat ; wet ohusek ihumin ta iwoye amtes. Chik lefwainyat no yej otanfwas wet nem la onowaya, wet otamsek ihi lame t'ohihi katsi : hap ta isej Jesu Cristo Thates. *Amen.*

Oracion Vespertina, Colecta para pedir socorro contra todos los Peligros

Thawuk, woye taj awoye, nalit opehen t'ohihi honatsi ; hapet apaltseyaj ta wuj ta letuyej no ye hap mak t'ilänhen othamel honatsi na : hap ta isej Jesu Cristo, Thafwainti, Am As. *Amen.*

Oracion por el Presidente

Dios, hap am ta Niyat taj hap iñoj kaniyat, wet lewen ithokej wichi taj iche honat : woye taj awoye letamajej hap namel Thakaniyat. Lewenno aka Espiritu Santo, wet hap iwoye pej amet, wet inuhikwehen ame anayai, wet hap tamajiyej ame laka wichi taj ihiche honates, wet letamsek iyeji t'i-chuma pej : hap ta isej Jesu Cristo Thates. *Amen.*

Oracion por el Clero y Pueblo

Dios ta kajai wet atun : Hap taj awayehatha taj enek mayai taj isen ; wenno aka Espiritu

Santo hap Obispos thaye ohuse-wos, thaye ohuse-wet-thele Waiyencha akhapfwaya wet am itsain letpe thamel, wet hap khi lek thamel ikoj-thi am ej ta matche na : Hap ta isej Jesu Cristo Thates. *Amen.*

Oracion de S. Juan Crisóstomo

Dios ta kajai, hap am lewen no ho apaltseyaj hap hatana, hap othamel oyaj-wek ta otath am e. Hap am ta lefwen no ho, chik nam takw t'othai hutwek am e, wet lewen la no ho hap ta otath am e na. Chahu no ye othamel onecheta-yaj a thaye otathyaj a, chik ische wet lewen no ho, mat chik ni isache tek lewen no ho. Woye taj awoyé ta letajw'natej ta matche na ta ye honat e na, wet chik hap ye kapha wet hap nem la na-tai. *Amen.*

2 Cor. xiii. 13

Jesu Cristo Thates lepaltseyaj, thaye Dios lehumnayaj, thaye Espiritu Santo lechotyaj i nam ejen. *Amen.*

UNAS ORACIONES

Abertura de los Cultos

Dios, Thajcha kapha,
Othai-hut-wek othoko othamel taja, thaye Am akana. Otutla chik olät amet, wet nachoita thamet taj is. Tek na-is othamel, a-is hap Am. Otath am e mak ta watla : woye taj awoye lewennoho mak taja tath am e. Kajhai hita othamel, hap Am akajhai, hap Am Thates. Jesu Cristo, Am as, najjwanyat. *Amen.*

O esta,

Dios taj othamel o a Lajcha taj thehi kapha,
Othamel othoko othai-hut-wek chufwi a-wet na. Othamel oyamthi Am ho : othamel otutchoye lelät no ye othamet. Hap Am lehum'n no ye, wet othamel wuj taj okosta Am ej taj lehumin othamel taj ihi honat e na. Tek is othamel okey, ya-wohiyeta a-key taj is. Lewen no ho othamel ohusek eth a, wet taiñat no yej taj osukyaj. Lechote othamel wet taj na-isen lame.

Jesu Cristo, Am as, najjwanyat. *Amen.*

O esta,

Dios Thajcha ta wuj,
Hap Am taj the pule ye, wet lewen wichi taj ihi honat e. Hap Am lehumin wichi taj enek.

Thehi hap Am lichowej othamel, wet chahuye othamet hap thaye nachoita. Lewen no ho ohuse taj is, wet oleyej okey ni is a. Isilataj hap amet, hap hate tiwoye hap achumet. Tek is othamet, tek is ochumet, taiñat no yej taj osukyaj. Jesu Cristo am as, najwanyat. Amen.

Por la mañana

Dios, Thajcha kapha,

Hap Am ta alewuk okajñayaj: hap Am ta aniyat hap iñoj niyate: Hap am ta lefwainyat no yej honatsi mat na, wet lekajyen no yehen, wet hap t'okosta. Hap Am letu no ye honajche mat na, wet ithoko othamel neweche mak chik tai, wet hap t'okosta. U no ye hap othamel hap fwala na. Nayej no ho mak chik ni is ache chik ataj owohiye; wen no ho taj ische. Nayej no ho o-eth chik najtse no ye; amaj no yejej mayai taj fwitses taj itpe honat. Am isen ohuse ta i no iche, wet hap khi lak ohan amet, wet isen lame mak chik ochuma pej, wet akajthi no yehen. Hap okosta taj o a ihanej thehi. Chahuye othamel otathyaj pej t'owoye am ej: Hap ta isej Jesu Cristo ta yathyen no am e. Amen.

O esta,

Dios taj o a Lajcha,

Hum'natej othamel awet t'othaihute wek, wet hap matche othamel ohumni lame awet t'ohoye pej. Hap othamel taj owen am ho gracias taj lefwainyat no yej honajche mat na; hap otichunche hap am ta isyaj. Wet hap leyainayen no tpe hen honat; wet hap letamaj no yejen fwala na. Wen no ho apaltseyaj, wet

matche amet ta iyej othamel. Woye taj owoye ti no yej otichunayaj am ej fwala pej, wet letiyejche kani okey ta ni is achehen, wet am akhonek hi lame mak pej ofwitajej thi. Wen la no ho aka Espiritu Santo, wet i la no yejen hap fwala na: Hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

Por la noche

Dios Thajcha kapha,

Hap Am letu no ye hap fwala na, u no ye thaye honatsi. Neche oleyej ochumthi hap Am ta täth okajñayaj ochumet. Wuj taj okosta Am ej taj lewen no ho othak hap fwala na. Ohanej ey, wet ocha am e. Ta thamsaj ohanej am e, chufwen no othamel wet ohaneyej am e. Chufwen no amet taj is, wet oleyej okey ni is a. Kajyen achotfwas hap iyej kana. Wen no othamel hap Espiritu Santo wet am ichote la no ye. Taiñat othamel isukyaj, wet am isen othamet, hap thaye am matche ochumet.

Jesu Cristo najwanyat. Amen.

O esta,

Dios Thajcha kapha,

Hap Am ta alewuk pule thaye honat. Hap Am lewen no ho waj thaye ischa, chik iwomcha wet pumi honat, wet itäth ithokej mayai taj itpe honat. Tek yawen ifwala yathakathi: ya-wen ifwala ischa nakosta. Hap Am ta lewen no ho ohuse taj is. Nakosta taj lewennamho othak hap fwala na, thaye waj. Natichunche hap Am ta isyaj. Tiyame fwala na, nam hap honatsi: en lafwek a thawetes, tek nam mak

ta ni is a. U no ye taj honatsi na. Chahu no ye thathamet, owo they a hap Jesu Cristo, am as. Amen.

Por Remision de pecados

Thawuk,

Othamel otath am e, wet leläte otathyaj a ; wet lefwaintej ithokej othamel t'othai fwenej am e osukyajai : hap hate othamel t'othai yen husek a yej omukweyajai. Chik am leso no yejen mak ta ni is achehen ta i no yejen a, wet nem la nowai t'ohi katsi : Hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

Oracion antes del Sermon

Dios, Thajcha ta wuj,

Thehi hap am lechowej othamel, wet lewen no ho ohuse ta isen, wet ohaneyej ihi mayai tsi hap ochufwenyaj hap fwala na. Othamel okojthi am ej fwala mat na taj hap Othamet ta ischehen taj ihi papel pante ta achotfwas thenek. Wenho akajñayaj hap akawos taj i kana, wet iwoye pej amet taj iläte ithokej fwalas. Kajyen hap akawos ta iwoye pej ochufwenyaj a. Wen no ho othamel aka Espiritu Santo wet na isen lame. Chot no ye othamel hap fwala pej wet isen lame mak chik ochuma pej, wet akojthi no yejen. Chahuye hap otathyaj a, owo they a hap Jesu Cristo Am As. Amen.

Por la Escuela y niños

Dios taj the pule ye,

Hap Thajcha ta wuj, hap ithokej wichi hap Am ales : uye othamel oles kana. Kajyen

natsas taj ihoye pej escuela neche nat, wet hap lesayen papel, wet hap wotufwantesa, wet chahuye hap amet. Lewennoho lehuse taj is, wet ihanej iwoye mayai taj lechufwenyaj escuela na Woye taj awoye am isen taj natsas, chik talakw wet yam is thaye yam matche lechumet ithokej fwala, hap hate woye achotfwas. Otath am e mak ta owatla oles. Hap thamet Jesu Cristo pante ta temenej. Amen.

O esta,

Jesus hap Thawuk taj is,

Hap Am lehumin hanajwaj. Hap thamel lakoles pante, ihäne leles hap Am tutchoyek ichumchepe, wet letsufwelejta pante, wet letitpe akwe-cho natsas ni, wet yen ales a. Hap thehi kana Am, tek owen, matche taj thehi na. Lehumin natsas na. Woye taj awoye am isen natsas, wet kajyen hap fwala pej. Uye taj ichatcha hap honatsi, lechen lame akawo wet netek ituye thawetes, tek nam itsawet ta fwitsaj, tek nam mak ta ni is a. Hap Am najwanyat. Amen.

Por lluvia

Dios taj othamel o a Lajcha ta thehi pule,

Ithokej mak taj ihi honat taj othäk wet othamel otuj, tsi täth am e. Hap honat tamchai : wen no ho waj, wet hap khi lak täth honat ithokej mak ta iche ta wats'han, wet hap hate ochumtes ta ohiche olafwe hap wats'han hi lame ; hap hate hap olai waj ihotpe lame. Woye taj owoye wen no ho mak ta otath am e na, wet okoj la thi : Hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

En tiempo de creciente

Dios ta kajai,

Hap Am ta a lewuk waj thaye pule ta ilunthi: U no yeje waj ta iche hatana honat e na. Tiyej kani aitaj chik iyej, thaye hap teläj. Tiyej kani tinayaj olai wasetas, wok hap kaila, wok hap tsonataj, wok hap latas tinayaj. Kajyen wichi taj nayej-wos, hap hate mula thayes ta iton lejchule ta iche nayej pej. Amajej wichi ta iwaye tektaj pej: yej lewayen chik ichahen: wet owo gracias ej afwainyaj ta i no yejen: Hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

Por los jardines

Dios ta na thenai,

Hap Am ta lewo khapwayej ayej achotfwas lafwe, wet letihi ithokej yachuyaj ta ihiche. Am isen othamel ochumtes, wet amajej ni wo hit mak chik hakw'naye chik tuj thami: mat tso am fwala pej wet wen no ho waj itsaiche-tpe, wet hap ayas ichetpe, wet thai kailit, yak wakathen, wet owo gracias a am ej hap mak ta isen ta lewen no hohen: Hap Jesu Cristo Thates ta isej: Amen.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS

Taj pante Dios iwoye thamet wet yuk: Hapet yam ta ya Lewuk ta ya Dios:

1

Yej lewo la ya eth a, hapet yam ta ya Dios.

2

Yej lewo la acheya ya, yej letechainej mak ta ihi pule, hap hate ta ihi honat e, hap hate ta ihi waj. Yej letupiyechacha acheya, wet yej leno-kwiyej ame; hapet yam ta ya Lewuk ta ya Dios, tsi ya eschensaj, wet oyen ha yej lajchales lakey ta ni isache leles, hap thaye lecheyales, hap thaye lepes thele, hap taj thamel nayi yam ho; wet owenno ta opaltseyaj hap leles, thaye lepes thele, hap ta yai humin, wet tamajej yamtes taj awoyejejen.

3

Amajej yey, hapet yam ta ya Lewuk ta ya Dios: tsi hap ta letes ihi ta wet iwo yey a ta ya Dios.

4

Tichune Thaka-ifwala wet amajej. Lechum la thi fwalas ihi seis, wet lehamet hi lame achumet pej ta lechuma: hap eth ifwala taj ihi siete letamajiyej ame, hap ta ka-ifwala ta ya Lewuk

ta ya Dios. Ichate pej Thaka-ifwala wet yej lehumin che lame ta lechum yen thi awet, hap as, hate ase, hate akawo taj hino, hate akawo taj atsina, hate alai, hate akasiyak chik ihi taj ape yi tsi. Fwalas ihi pante seis wet Lewuk thenek wakath thi pule, wet honat, wet waj, wet ithokej mak taj iche: hap eth ifwala taj ihi siete wet thai yupat hap Lewuk, wet yen khapfwayej a laka-ifwala, wet hape ta tamajej.

5

Amajej ajcha thaye ako; wet atun lame yam lek letiyaj atsi honat hap ya Lewuk ya Dios ta owen am ho.

6

Yej lelän a-eth.

7

Yej lehumin a-eth chejwa.

8

Yej letetan am e.

9

Yej wet lewo amet a la a-eth.

10

Yej lekäne lame a-eth wet, yej lekäne lame a-eth chejwa, hate lakawo taj hino, hate lakawo taj atsina, hate lala wasetaj wok lataj, hate ithokej mak ta hi pa a-eth wet.

Iwuk, paltsen no hen othamel:
Kajyen ohusek wet otamajej amet.

BAUTISMO PÚBLICO DE PARVULOS

(Oficio alternativo adaptado de los Oficios Provisionales de la Iglesia Episcopal Mexicana.)

AMEL: Hap taja hap namel ta yehi thako wet na hape osukyaj, yak yechehen wet na hape osukyaj. Hap Thawuk Jesu Cristo yokw: "O eth chik ni täthaho waj, wet hap ni täthaho Espiritu, tek iwenpe Dios niat-wet." Nata-theje hap Dios t'o a Lewuk, wet hap iwen la nam ho lepaltseyaj, wet iwenno lame lechotyaj hap laka Espiritu Santo hap hanajwaj a hap t'ihoye oka Bautismo taj is.

NATÁTHEJE

Dios Thates, tsi Enek ithokej mak ta iche, hap Tsífwik a hap waj taj ilai, wet ihi oka Bautismo taj is hap Am ta lelej osukyaj a hap ta iyejen wichi ta tu Am che: otath Am e ta lewenno hanajwaj a aka Espiritu Santo, wet hap taj thai yen Cristo ye, wet hap ihi lakachowej: hap ta isej hap As, Jesu Cristo Thates. Amen.

CHAHUYE THAMET TA IS SAN MARCOS x. 13-16

Wet thamel lakoles ihäne leles tuchoyek Jesus ichumchepe; wet lechotfwas iwen la pa yokw: Ma, hän kani ales, yej lehäne thawuk. Jesus iwenej lechotfwas tekawoinla wet tawakwai yokw, Tejse, ihän la no ye natsas, chanthaye nam la

no ye : hap taj Dios ta niat-wet thele thamel tsi. Matche taj owoye, o eth chik ni chataché hanajwaj tsi, wet tek hape hap Dios ta niat-wet thele tham tsi. Wet itsufwelejšta pante, ititpe lekwecho natsas ni, wet yen o leles a.

NATÁTHEJE

Dios Thates, hap Thajcha ta thehi pule, hap As taj is, ta hape hino, yokw : “ Tejse, ihän la no ye natsas, chanthaye nam la no ye ” ; otath Am e ta lewenno akhapfwayej hap hanajwaj a hap fwala na taj ohan Am e : hap ta isej hap As, Jesu Cristo Thates. Amen.

M. Wo thamet a hanajwaj a.

Ha lewom Satanás ?

R. Eya, owom.

M. Ha lewom mak ta ni tunahen ta iche honat ?

R. Eya, owom.

M. Ha lewom akey ta ni isache ?

R. Eya, owom.

M. Ha lechaye hap Dios ta Thajcha najit latunfwa ya, hap ta thenek pule thaye honat ? Ha lechaye hap Jesu Cristo, Dios Thas ta waye-hatha, hape Thawuk ; hap Espiritu Santo taj iwoyeje lakhapfwayej, wet ichatcha, hap lako Maria Virgen ; hap taj itelaitej, taj pante Poncio Pilato hino, wet o pante ipajtej cruz, wet yil, wet ohänchoye ; wet ichate ahath-lewetes, wet ihi fwalas najtifwayeth wet inupha ta täthe tseyai ; wet ihoho pule, wet itpe hap fwomkat Dios ta Thajcha najit latunfwa ya ; wet hap tipin la athoho iyaini la choya iñoj taj ilaihen, thaye taj yinen ? Ha lechaye hap Espiritu Santo ; hap

ta Santa Iglesia Católica ; hap taj ipak lewek Dios Leles ; hap taj itaiñat osukyaj ; hap taj inuhitpa lame tseyai ; hap taj iwats'hancheyaj ta tun lame ?

R. Eya, ochaye.

M. Ha letuchoye oka Bautismo ta yachaye ?

R. Eya, otuchoye chik lewennoho.

M. Ha letamajeyej a Dios thamtes thaye Dios lakey, wet lewo hi ye lame ithokej fwalas taj thehi honat e na ?

R. Eya, chik Dios ichot no ye, wet owo hi ye lame.

Dios ta paltsensaj, woye taj owoye ta lewenno hanajwaj a hap oka Bautismo na, wet ihän la cho ya hino taj ichut ta iyej, wet hap inutipha lame hino ta nechayek. Amen.

Woye taj owoye ta lewenno hanajwaj a wet yinen lakey ta ni isachehen ta iyej thami, wet letäthe yak talakw thami ithokej mak ta täthe Espiritu. Amen.

Woye taj owoye ta lewenno hanajwaj a wet iwom ahath-taj fwala na, hap thaye mak taj itpe honat hap nemit ilan. Amen.

Hap othamel ohuse-wo no, wet hatana neche ochum la hap hanajwaj a, tsi hap ochumyaj, wet oyaichaj Am e : woye taj owoye lewenno lakey taj is ta tätho pule, wet tun lame tsi hap taj la ha yej ; hap ta isej apaltseyaj tsi hap o a laka Dios, hap Am ta a-is, wet lelai, wet a lewuk mayai taj iche, ithokej nekchames ta thehi lame. Amen.

Dios, hap Am ta a-nilataj, hap Am letäne othamel, wet hap khilek hap otunejen ta olaihen na, wet hape isyaj ta hap oneche hi pej, hap ta isej Thates Jesus, hap lefwenno ta lenechaini thami lesukyaj, hap waj ta oka Bautismo, wet

hap o isyaj a hap inu'pe taj pante ichunpe honat :
lelät no ye othamel taj owo ey a wet otath Am
e ; khapfwaye waj a wet ilej lame osukyaj.
Woye taj owoye hap hanajwaj a ya-bautisayen
hatana, wet ihiyej ame a-fweyaj a, hap hatej la
iwoye iñoj e taj ales ta matche : hap ta isej
Jesu Cristo Thates. Amen.

WO THEY A HANAJWAJ A

N. O ai bautisayen wet oti am hi hap Thajcha
they, thaye Thas they, thaye Espiritu Santo they.
Amen.

Hap namel ya chum la hanajwaj a, wet ipak la
namej ta yehi thahi ta Cristo na-iñoj, wet owo
cruz ayej hanajwaj a, hap otetnek na hap tetai-
chena hap najweth e yejta lame iñoj taj yameje
taj ichaye Cristo ta ipajtej cruz, wet hatek hape
hino itainla osukyaj, thaye honat, thaye ahataj,
ichufwi Cristo ka-bandera, wet matiche lame
iwo laka sipa ya, wet hap laka wo, wet hap khi
lame chik yak tiyaj atsi. Amen.

Amel : Na tath yen e Thates Dios hap hana-
jwaj a, tsi hap ta thai bautisayen hatana, wet
chik nam Thafwainti ta lepiyejche lakhai, yak
iyaini lame wichi taj ihi honat, wet tifwain lame
hanajwaj a hap hatana hap nechayek ej waj
hap thaye Espiritu Santo.

Thajcha taj the pule ye, Amajej ey ; Aniyat-
yaj i nam e jen ; Woye amet honat e,
techainej ta pule ye. Lewen nam ho thathak
fwala na. Taiñat nam ej mak ta ni isachehen
ta i nam ej ; hap hate namel yataintej na-eth
ta ni isachehen ta iyej. Yej lewaiyen nam ej
othethsayaj a ; mat am nayij nam ho sita-wo

ni. Hap am ta a lewuk aniyatyaj, thaye akaj-
ñayaj, thaye atoyaj, yam lek tiyaj atsi. Amen.

Dios, taj o a Lajcha ta thehi pule, hap t'o a
Lewuk honat e na : O yath yen Am e hanajwaj
a, tsi hap hatana ta thai bautisayen, wet iwui
hi Cristo, wet hap ta lewo lewainyat ayej ta le
nechaini thami ; woye taj owoye hanajwaj a
wet tamaj i la thamej taj ihi honat e na, wet
hap khi lame hape Cristo-thayes, wet iti la thamej
lewats'hancheyaj ta tun a : hap ta isej Jesu
Cristo Thates. Amen.

Cristo, a hape Dios Thas ta wayehatha, hap
amet ta thame na, tho pante kw natsas iho kana :
techa yen no yej hanajwaj ej, wet olé hi yéj áme
okey ta ni isache na, wet hap khi lame chik ochahu
ame amet pej ta lewoye ; tho pante kw natsas na
thai hi yej ame Dios niyat-wet thele, wet woye taj
owoye tat no ye othamel ta lehum'nen ni : hap
ta thaka Dios paltseyaj a, ohuminche wet oyam
ische hap Am, thaye hap Thajcha, thaye hap
Espiritu Santo, hap Dios ta wayehatha, ithokej
nekchames ta thehi lame. Amen.

Jesu Cristo Thates lepaltseyaj, thaye Dios
lehumnayaj, thaye Espiritu Santo lechotyaj i
nam ejen. Amen.

BAUTISMO PÚBLICO DE ADULTOS

AMEL: Hap taja hap namel ta yehi thako wet na hape osukyak, yak yechehen wet na hape osukyaj. Hap Thawuk Jesu Cristo yokw: "O eth chik ni täthaho waj, wet hap ni täthaho Espiritu, tek iwenpe Dios niat-wet." Nata-theje hap Dios t'o a Lewuk, wet hap iwen la nam ho lepaltseyaj, wet iwenno lame lechotyaj hap laka Espiritu Santo hap wichi na hap t'ihoyehen oka Bautismo taj is.

NATÁTHEJE

Dios Thates, tsi Enek ithokej mak ta iche, hap Tsífwik a hap waj taj ilai, wet ihi oka Bautismo taj is hap Am ta lelej osukyaj a hap ta iyejen wichi ta tu Am che: otath Am e ta lewenno *wichi* na aka Espiritu Santo, wet hap taj thai yen Cristo ye, wet hap ihi lakachowej: hap ta isej hap As, Jesu Cristo Thates. Amen.

CHAHUYE THAMET TA IS SAN JUAN III. 1-8

Iche hap hino ta the Nicodemo, hap Fariseo pante, wet hape hap Judio lakaniyat. Ihoje pante Jesus honajche, yameje wet yokw: Rabí, othamel ohan am ej ta a-o-lewo ta letäthe Dios; hap taj nehít katsik hape lewuk otetneka ta enek a, chik newa katsi Dios. Jesus ichutho pante

yokw: Matche, matche t'ofwen am ho, o-eth chik thak ni nechainaji, tek iwenpe Dios niat-wet. Wet Nicodemo yameje yokw: Ha lehanej lewoyneja hino taj ichut chik lenechaini? Fwit hap oyapno piya oko kachowej wet hap ochatcha? Jesus ichutho pante yokw: Matche, matche t'ofwen am ho, o-eth chik ni täthaho waj, wet hap ni täthaho Espiritu, tek iwenpe Dios niat-wet. Taj otätho otisan wet hap otisan ihi; wet taj otätho Espiritu wet hap ohape espiritu. Yej letil am ejej othamet t'ofwen am ho: Eya hap taja hap anechayek hi lame. Hap ijwak yek pej honat pe taj inukwe wet inukwe tat, wet leläte ta yep; tayej tek lehanej ihi honat chik täthche, hap hate honat chik itaiche; hap ta mathyej tso ithokej taj leni ta tätho Espiritu.

NATÁTHEJE

Dios taj akajai wet atun, hap Thajcha ta thehi pule: Othamel owo gracias a amej hap letan no ye, lenetek ohanej ihi a-isyaj, wet ochayej Am e; lepaltsenej no yej wet wuj lame ta otajwel Am ej, wet kajai iche lame ochayaj a. Lewenno aka Espiritu Santo hap *wichi* na, wet hap nechayek hi lame, wet tun lame lefwanyaj a: Hap ta isej Thates Jesu Cristo, thaye Espiritu Santo, ta i Am ej, wet yam lek tiyaj atsi. Amen.

M. Ha lewom Satanás?

R. Eya, owom.

M. Ha lewom mak ta ni tunahen ta iche honat?

R. Eya, owom.

M. Ha lewom akey ta ni isache?

R. Eya, owom.

M. Ha lechaye hap Dios ta Thajcha najit

latunfwa ya, hap ta thenek pule thaye honat? Ha lechaye hap Jesu Cristo, Dios Thas ta waye-hatha, hape Thawuk; hap Espiritu Santo taj iwoyeje lakhapfwayej, wet ichatcha, hap lako Maria Virgen; hap taj itelaitej, taj pante Poncio Pilato hino, wet o pante ipajtej cruz, wet yil, wet ohänchoye; wet ichate ahat-lewetes, wet ihi fwalas najtifwayeth wet inupha ta täthe tseyai; wet ihoho pule, wet itpe hap fwomkat Dios ta Thajcha najit latunfwa ya; wet hap tipin la athoho iyaini la choya iñoj taj ilaihen, thaye taj yinen? Ha lechaye hap Espiritu Santo; hap ta Santa Iglesia Católica; hap taj ipak lewek Dios Leles; hap taj itaiñat osukyaj; hap taj inuhitpa lame tseyai; hap taj iwats'han-cheyaj ta tun lame?

R. Eya, ochaye.

M. Ha letuchoye oka Bautismo ta yachaye?

R. Eya, otuchoye chik lewennoho.

M. Ha letamajeyej a Dios thamtes thaye Dios lakey, wet lewo hi ye lame ithokej fwalas taj thehi honat e na?

R. Eya, chik Dios ichot no ye, wet owo hi ye lame.

Dios ta paltsensaj, woye taj owoye ta lewennno *wichi* na hap oka Bautismo na, wet ihän la cho ya hino taj ichut ta iyejen, wet hap inutipha lame hino ta nechayek. Amen.

Woye taj owoye ta lewennno *wichi* na wet yinen lakey ta ni isachehen ta iyejen *thamel*, wet letäthes yak tanai *thamel* ithokej mak ta täthe Espiritu. Amen.

Woye taj owoye ta lewennno *wichi* na wet iwom ahat-taj fwala na, hap thaye mak taj itpe honat hap nemit ilanhen *thamel* ni. Amen.

Hap othamel ohuse-wo no, wet hatana neche ochum la hap *wichi* na, tsi hap ochumyaj, wet oyaichaj Am e: woye taj owoye lewennno lakey taj is ta tätho pule, wet tun lame tsi hap taj la ha yej; hap ta isej apaltseyaj tsi hap o a laka Dios, hap Am ta a-is, wet lelai, wet a lewuk mayai taj iche, ithokej nekhames ta thehi lame. Amen.

Dios, hap Am ta a-nilataj, hap Am ta letäne othamel, wet hap khilek hap otunejen ta olaihen na, wet hape isyaj ta hap oneche hi pej, hap ta isej Thates Jesus, hap lefwennno ta lenechaini thami lesukyaj, hap waj ta oka Bautismo, wet hap o isyaj a hap inu'pe taj pante ichunpe honat: lelät no ye othamel taj owo ey a wet otath Am e; khapfwaye waj a wet ilej lame osukyaj. Woye taj owoye hap *wichi* na ya-bautisayen hatana, wet ihiyej ame a-fweyaj a, hap hatej la iwoye iñoj e taj ales ta matche: hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

N. O ai bautisayen wet oti am hi hap Thajcha they, thaye Thas they, thaye Espiritu Santo they. Amen.

Hap namel yachum la *hino* na, wet ipak la namej ta yehi thahi ta Cristo na-iñoj, wet owo cruz ayej *hino* na, hap otetnek na hap tetáichena hap najweth e yejta lame iñoj taj yameje taj ichaye Cristo ta ipajtej cruz, wet hatek hape hino itainla osukyaj, thaye honat, thaye ahat-taj, ichufwi Cristo ka-bandera, wet matiche lame iwo laka sipa ya, wet hap laka wo, wet hap khi lame chik yak tiyaj atsi. Amen.

Amel: Na tath yen e Thates Dios hap *wichi* na, tsi hap ta thai bautisayen hatana, wet chik nam Thafwainti ta lepiyejeche lakhai, yak iyaini lame *wichi* taj ihi honat, wet tifwain lame *wichi*

na hap hatana hap nechayek ej waj hap thaye Espiritu Santo.

Thajcha taj the pule ye, Amajej ey ; Aniyatyaj i nam ejen ; Woye amet honat e, techainej ta pule ye. Lewen nam ho thathak fwala na. Taiñat nam ej mak ta ni isachehen ta i nam ej ; hap hate namel yataintej na-eth ta ni isachehen ta iyej. Yej lewaiyen nam ej othethtsayaj a ; mat am nayij nam ho sita-wo ni. Hap am ta a lewuk aniyatyaj, thaye akajñayaj, thaye atoyaj, yam lek tiyaj atsi. Amen.

Dios, taj o a Lajcha ta thehi pule, hap t'o a Lewuk honat e na : O yath yen Am e *wichi* na, tsi hap hatana ta thai bautisayen, wet iwui hi Cristo, wet hap ta lewo lewainyat ayej ta lenechaini *thamel* ; woye taj owoye *wichi* na wet tamaj i la thamej taj ihi honat e na, wet hap khi lame hape Cristo-thayes, wet iti la thamej lewats'hancheyaj ta tun a : hap ta isej Jesu Cristo Thates. Amen.

Jesu Cristo Thates lepaltseyaj, thaye Dios lehumnayaj, thaye Espiritu Santo lechotyaj i nam ejen. Amen.